# No. 49653*

# Cyprus
# and
# Qatar

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Qatar on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and special passports. Doha, 6 May 2009**

**Entry into force:** *7 June 2010 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 12 June 2012*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

# Chypre
# et
# Qatar

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'État du Qatar sur l'abolition de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux. Doha, 6 mai 2009**

**Entrée en vigueur :** *7 juin 2010 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 12 juin 2012*

*Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

جرى التوقيع على هذه الاتفاقية في الدوحة اليوم ..... الموافق ..... من شهر ..... لعام 2009، على نسختين أصليتين باللغات اليونانية والعربية والإنجليزية، وكافة النصوص على ذات المستوى من المصداقية؛ وفي حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنجليزي.

عن حكومة
جمهورية قبرص

.....

عن حكومة
دولة قطر

.....

كما يحتفظ الطرفان بحق تقصير مدة إقامة مثل هؤلاء الأشخاص أو إنهائها، بموجب قوانين وأنظمة الدولة المستقبلة.

المادة الخامسة

يترتب على الأشخاص المشار إليهم في المادة الأولى من هذه الاتفاقية مراعاة وإطاعة القوانين والأنظمة المرعية لدى الطرف المتعاقد الآخر أثناء إقامتهم في أراضيه.

المادة السادسة

1- يستطيع أي من الطرفين المتعاقدين تعليق تطبيق هذه الاتفاقية مؤقتاً، تعليقاً كاملاً أو جزئياً، لأسباب تتعلق بأمن الدولة أو النظام العام أو لدواعي الصحة العامة.
2- يقوم الطرفان المتعاقدان بإبلاغ بعضهما البعض، وبدون تأخير عبر القنوات الدبلوماسية، بشأن القيود المفروضة وإلغائها وذلك حالاً إثر انتفاء الأسباب التي أدت إلى التعليق.
3- إن الفقرتين الأولى والثانية من هذه المادة لا تؤثران على حق الطرف المتعاقد الآخر بتعليق تطبيق هذه الاتفاقية مؤقتاً، تعليقاً كلياً أو جزئياً، خلال فترة تعليق الطرف المتعاقد الآخر لتطبيق الاتفاقية.

المادة السابعة

1- لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية، وقبل دخولها حيز التنفيذ، تقوم السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين بتبادل نماذج عن جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة الصالحة وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.
2- في حال إدخال وثائق جديدة أو إجراء تعديلات على جوازات السفر الدبلوماسية أو جوازات السفر الخاصة المعمول بها، يقوم الطرفان المتعاقدان بإبلاغ بعضهما البعض بذلك وتسليم نماذج عن الوثائق الجديدة أو المعدلة، عبر القنوات الدبلوماسية، قبل 30 يوماً على الأقل من بدء العمل بهذه الوثائق الجديدة أو المعدلة.

المادة الثامنة

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد تاريخ تبادل المذكرات التي يؤكد بموجبها كل من الطرفين المتعاقدين استكمال المتطلبات الداخلية اللازمة لدخول الاتفاقية حيز التنفيذ.
2- هذه الاتفاقية سارية المفعول لفترة مدتها خمسة أعوام.

3- إن أي ملحق لهذه الاتفاقية يتفق عليه الطرفان المتعاقدان، يدخل حيز التنفيذ في ذات اليوم الذي يتبادل فيه الطرفان المذكرات التي تحمل موافقتهما على هذا الملحق.
4- يستطيع أي من الطرفين المتعاقدين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت من خلال توجيهه أشعاراً خطياً لهذه الغاية عبر القنوات الدبلوماسية. وينتهي سريان مفعول هذه الاتفاقية في اليوم التسعين من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر لهذا الإشعار.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

# اتفاقية
بين
## حكومة جمهورية قبرص وحكومة دولة قطر
## حول إلغاء متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة

إن حكومة جمهورية قبرص وحكومة دولة قطر والمشار إليهما في ما يلي ب "الطرفين المتعاقدين" ورغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة بينهما،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

1- يستطيع مواطنو جمهورية قبرص الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية صالحة ومواطنو دولة قطر، الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية أو خاصة صالحة، دخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر دون تأشيرة وأن يقيموا فيها لمدة تصل إلى تسعين يوماً من تاريخ الدخول.
2- يستطيع مواطنو جمهورية قبرص، المعينين للعمل لدى البعثات الدبلوماسية والتجارية والقنصلية أو لدى المنظمات الدولية في أراضي دولة قطر، والحاملين لجوازات سفر دبلوماسية صالحة، وكذلك مواطنو دولة قطر، المعينين للعمل لدى البعثات الدبلوماسية والتجارية والقنصلية أو لدى المنظمات الدولية في أراضي جمهورية قبرص، والحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو خاصة صالحة، أن يدخلوا إلى أراضي الطرف المتعاقد الآخر ويقيموا فيها دون تأشيرة طوال مدة مهمتهم.
3- يقوم الطرفان المتعاقدان بإبلاغ بعضهم البعض عبر القنوات الدبلوماسية بشأن دخول مواطنيهم المشار إليهم هنا في هذه المادة إلى أراضي كل منهما.
4- يستطيع أفراد عائلات الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الثانية من هذه المادة، والذين يقيمون معهم والحاملين لجوازات سفر دبلوماسية صالحة في حالة مواطني جمهورية قبرص وجوازات سفر دبلوماسية أو خاصة صالحة في حالة مواطني دولة قطر، دخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر والإقامة فيها دون تأشيرة طوال مدة مهمة هؤلاء الأشخاص.

المادة الثانية

باستثناء ما ورد في أحكام المادة الأولى أعلاه، بشأن مواطني كل من الطرفين المتعاقدين المشار إليهم في المادة الأولى فإن مواطني الطرفين المتعاقدين الذين ينوون دخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر بغرض العمل أو الدراسة أو لأغراض مهنية ملزمين بالحصول على تأشيرة بصورة مسبقة.

المادة الثالثة

إن الأشخاص المشار إليهم في المادة الأولى من هذه الاتفاقية يتوجب عليهم عبور حدود بلد الطرف المتعاقد الآخر وذلك فقط عبر نقاط العبور الحدودية المحددة من قبل حكومتها، وهي نقاط العبور المفتوحة لحركة المرور الدولية.

المادة الرابعة

يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق رفض السماح لمواطنين من الطرف المتعاقد الآخر بالدخول إلى أراضية أو الإقامة فيها لأسباب تعود إلى أمن الدولة، أو النظام العام، أو لدواعي الصحة العامة،

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT
# BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SPECIAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desirous for strengthening the friendly relations between them,

have agreed the following:

## Article 1

(1) Citizens of the Republic of Cyprus who are holders of valid diplomatic passports and citizens of the State of Qatar, who are holders of valid diplomatic or special passports, may enter the territory of the other Contracting Party without a visa and stay there for a period of up to ninety days from the day of entry.

(2) Citizens of the Republic of Cyprus assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the State of Qatar, who hold valid diplomatic passports, and citizens of the State of Qatar, assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the Republic of Cyprus, who hold valid diplomatic or special passports may enter and stay in the territory of the other Contracting Party without visas for the duration of their assignment.

(3) The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the entry of their nationals referred to in the present article to the territory of each other.

(4) The members of the families of persons referred to in paragraph 2 of this article, who reside with them and hold valid diplomatic passports in the case of citizens of the Republic of Cyprus and valid diplomatic or special passports in the case of citizens of the State of Qatar, may enter the territory of the other Contracting Party, and stay there without visas for the duration of the assignment of these persons.

Article 2

With the exception of the provisions of article 1 above, nationals of each Contracting Party referred to in Article 1 who intend to enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of work, study or professional purposes are obliged to secure a visa in advance.

Article 3

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall cross the border of the other Contracting Party only at the designated by its Government border crossing points, which are open to international traffic.

Article 4

Either Contracting Party shall reserve the right to refuse entry or stay to its territory to citizens of the other Contracting Party on grounds of state security, public order or for public health reasons, as well as the right to reduce the duration of stay of such persons or to terminate their stay, in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 5

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall observe and obey the existing laws and regulations of the other Contracting Party while staying in its territory.

Article 6

(1) The application of the present Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons.

(2) The Contracting Parties shall notify without delay each other, through diplomatic channels, on the imposed restrictions and their revocation immediately as soon as the reasons of suspension cease to exist.

(3) Paragraphs 1 and 2 of the present Article do not affect the right of the other Contracting Party to similarly provisionally suspend the application of this Agreement, in whole or in part, during the period of suspension by the other Contracting Party.

Article 7

(1) For the purpose of implementation of this Agreement, and before its entry into force, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their valid diplomatic and special passports.

(2) In case of introduction of new documents or amendments to existing diplomatic or special passports, the Contracting Parties shall inform each other accordingly and deliver through diplomatic channels specimens of the new or amended documents at least 30 days prior to the introduction of these new or amended documents.

Article 8

(1) This Agreement shall come into force after the date of the exchange of Notes by which each Contracting Party confirms that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement is valid for a period of five years.

(3) Any addendum to this Agreement that the Contracting Parties agree to, will come into force the very day when the Notes Verbale indicating approval of the addendum by the respective Contracting Parties are exchanged.

(4) Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by giving written notice to that effect through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Signed in Doha on the 6th day of May of the year 2009 in two originals, in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the three texts the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS

MARKOS KYPRIANOU
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR

IT IS HEREBY CERTIFIED THAT THE SIGNATURE APPEARING ABOVE / OVERLEAF IS THE SIGNATURE OF MR
AND THE SEAL OPPOSITE SAID SIGNATURE IS THE SEAL OF
Ministry of Foreign Affairs
Sgd.
25 MAY 2012
(NICOSIA)
FOR PERMANENT SECRETARY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CYPRUS

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

GREEK

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΩΝ ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ

ΣΕ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΑ ΚΑΙ ΕΙΔΙΚΑ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΑ

Η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η κυβέρνηση του κράτους του Κατάρ, οι οποίες στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», επιθυμώντας την περαιτέρω ανάπτυξη των φιλικών σχέσεων μεταξύ τους,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

**Άρθρο 1**

(1) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά διαβατήρια και οι πολίτες του κράτους του Κατάρ που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή ειδικά διαβατήρια μπορούν να εισέρχονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, και να διαμένουν για περίοδο μέχρι και ενενήντα ημερών από την ημέρα εισόδου.

(2) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές, εμπορικές και προξενικές αποστολές ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος του κράτους του Κατάρ, οι οποίοι κατέχουν έγκυρα διπλωματικά διαβατήρια, και οι πολίτες του κράτους του κράτους του Κατάρ στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές, εμπορικές και προξενικές αποστολές ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας, που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή ειδικά διαβατήρια μπορούν να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας τους.

(3) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιεί μέσω της διπλωματικής οδού αναφορικά με την είσοδο των πολιτών τους, οι οποίοι αναφέρονται στο παρόν άρθρο, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(4) Τα μέλη των οικογενειών των ατόμων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, τα οποία διαμένουν στην ίδια κατοικία με αυτούς και είναι κάτοχοι έγκυρων διπλωματικών διαβατηρίων στην περίπτωση πολιτών της Κυπριακής Δημοκρατίας και έγκυρων διπλωματικών ή ειδικών διαβατηρίων στην περίπτωση πολιτών του Κατάρ, μπορούν να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας των ατόμων αυτών.

**Άρθρο 2**

Με εξαίρεση των προνοιών του άρθρου 1, οι πολίτες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους που αναφέρονται στο άρθρο 1, οι οποίοι σκοπεύουν να εισέλθουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με σκοπό την εργοδότηση, φοίτηση, ή επαγγελματική δραστηριοποίηση, υποχρεούνται να εξασφαλίσουν θεώρηση εισόδου εκ των προτέρων.

**Άρθρο 3**

Τα πρόσωπα που αναφέρονται στα άρθρα 1 της παρούσας Συμφωνίας θα διασχίζουν τα σύνορα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μόνο από τα εγκεκριμένα σημεία των συνόρων, τα οποία είναι καθορισμένα από την κυβέρνησή του, και τα οποία είναι ανοικτά για διεθνή διακίνηση.

**Άρθρο 4**

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο ή την παραμονή σε πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή προστασίας της δημόσιας υγείας, καθώς επίσης και το δικαίωμα να συντομεύσει ή να τερματίσει την παραμονή τέτοιων ατόμων, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους υποδοχής.

**Άρθρο 5**

Τα πρόσωπα που αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ενόσω παραμένουν σε αυτό.

**Άρθρο 6**

(1) Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να ανασταλεί προσωρινά, στο σύνολο της ή μερικώς, από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή προστασίας της δημόσιας υγείας.

(2) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει, χωρίς καθυστέρηση, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, για τους επιβαλλόμενους περιορισμούς και για την άρση τους, αμέσως μετά που οι λόγοι για αναστολή θα παύσουν να ισχύουν.

(3) Οι παράγραφοι 1 και 2 του άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν το δικαίωμα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να αναστείλει, επίσης προσωρινά, στο σύνολο της ή μερικώς, την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας κατά την διάρκεια της περιόδου αναστολής της από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

**Άρθρο 7**

(1) Για σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και πριν τεθεί σε ισχύ, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάξουν μέσω της διπλωματικής οδού δείγματα των έγκυρων διπλωματικών και ειδικών διαβατηρίων.

(2) Σε περίπτωση εισαγωγής νέων εγγράφων, ή τροποποίησης των εν ισχύ διπλωματικών ή ειδικών διαβατηρίων, έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώσει το άλλο και θα παρουσιάσει, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των νέων ή τροποποιημένων εγγράφων τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την εισαγωγή τους.

**Άρθρο 8**

(1) Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ μετά την ημερομηνία παραλαβής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι, οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία έχουν συμπληρωθεί.

(2) Η παρούσα Συμφωνία θα έχει χρονική διάρκεια πέντε χρόνια.

(3) Οποιαδήποτε προσθήκη στην παρούσα Συμφωνία, στην οποία συμφωνούν τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τίθεται σε ισχύ από την ημέρα ανταλλαγής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος βεβαιώνει το άλλο ότι η προσθήκη είναι αποδεκτή.

(4) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί σε οποιαδήποτε στιγμή να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία, με την επίδοση γραπτής γνωστοποίησης προς το σκοπό αυτό, μέσω της διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει μετά την παρέλευση ενενήντα ημερών από την παραλαβή της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Συνομολογήθηκε στη Ντόχα στις 6 Μαΐου του έτους 2009 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Αγγλική και Αραβική γλώσσα με όλα τα κείμενα να είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

| ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ<br>ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ | ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ<br>ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ |
|---|---|
| ---------- | ---------- |
| ΜΑΡΚΟΣ ΚΥΠΡΙΑΝΟΥ<br>ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ | |